VÝMENA LISTOV MEDZI VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU MALAJZIE OHĽADOM ZMLUVY MEDZI VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU MALAJZIE O PODPORE A OCHRANE INVESTÍCIÍ

List Slovenskej republiky

[Meno a adresa] [Dátum]

Vážený …..,

Mám tú česť odvolať sa na diskusiu medzi našimi vládami prostredníctvom telekonferencie dňa 3. mája 2010, ktorá sa týkala nezrovnalostí v anglickom znení podpísaného slovenského alternátu Zmluvy medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Malajzie o podpore a ochrane investícií, podpísanej 12. júla 2007 v Kuala Lumpur (ďalej ako „zmluva“).

1. Vzhľadom na chyby v anglickom znení podpísaného slovenského alternátu zmluvy, vláda Slovenskej republiky navrhuje opraviť text nasledujúcich ustanovení v anglickom znení podpísaného slovenského alternátu zmluvy:

1. Nahradiť slová “*intellectual and industrial property rights*” slovami “*intellectual property rights*” v článku 1.1(a) (iv) zmluvy, ktorý po oprave bude znieť takto:

*“intellectual property rights, including rights with respect to copyrights, patents and utility models, industrial designs, trademarks and service marks, geographical indications, layout designs of integrated circuits, trade names, trade secrets, technical processes, know-how and goodwill. The protection of the intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws and regulations of the Contracting Parties and with international agreements signed by both Contracting Parties;* ”

1. Nahradiť slová “*the Government of the respective Contracting Parties*” slovami “*the respective Contracting Parties*” v článku 1.1(f) zmluvy, ktorý po oprave bude znieť takto:

“*national policies” means any policy or administrative guidelines issued by the respective Contracting Parties.* ”

c) Nahradiť slová “*If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented”* slovami “*If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented”* v článku 9.4 zmluvy, ktorý po oprave bude znieť takto:

“*If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the official of the Permanent Court of Arbitration next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.”*

d) nahradiť článok 12 zmluvy, ktorý znie:

“*Amendment*

*The Agreement may be amended by mutual consent of both Contracting Parties at any time after it is in force. Any alteration or modification of this Agreement shall be done without prejudice to the rights and obligations arising from this Agreement prior to the date of such alteration or modification until such rights and obligations are fully implemented.”,*

Novým článkom 12 ktorý bude po oprave znieť takto:

“*Amendment, Alteration or Modification*

*This Agreement may be amended, altered or modified by mutual consent of both Contracting Parties at any time after the coming into force of this Agreement. Any amendment, alteration or modification of the provisions contained in this Agreement shall be done without prejudice to the rights and obligations arising from this Agreement prior to the date of such amendment, alteration or modification until such rights and obligations are fully implemented.”*

e) Nahradiť slová “*Governments of the Contracting Parties*” slovami “*Contracting Parties*” v článku 14.1 zmluvy, ktorý bude po oprave znieť takto:

“*This Agreement shall enter into force ninety (90) days after the later date on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The later date shall refer to the date on which the last notification letter is sent.”*

f) nahradiť slová “*fifteen (15) year period*” *slovami “ten (10) year period*” v článku 14.3 zmluvy, ktorý bude po oprave znieť takto:

“*Either Contracting Party may by giving one (1) year written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten (10) year period or anytime thereafter.”*

2. S ohľadom na poslednú vetu zmluvy, vláda Slovenskej republiky ďalej potvrdzuje dohodu zmluvných strán uzavrieť zmluvu len v anglickom jazyku. Vzhľadom na to bude posledná veta zmluvy znieť takto:

“*Done in duplicate at Kuala Lumpur, this 12 July 2007, in the English language.”*

3. Mám tú česť navrhnúť, aby vyššie uvedené zmeny článkov 1.1(a)(iv), 1.1(f), 9.4, 12, 14.1 a 14.3 zmluvy nahradili chybný text *ab initio* v súlade so štvrtým odsekom článku 79 Viedenského dohovoru o zmluvnom práve z roku 1969.

4. Ďalej mám česť navrhnúť, aby tento list a Vaša odpoveď potvrdzujúca súhlas v mene vlády Malajzie tvorili dohodu medzi oboma vládami, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť zmluvy a nadobudne platnosť dňom nadobudnutia platnosti zmluvy v súlade s jej ustanoveniami.

S pozdravom,

[meno a funkica]

Odpoveď Malajzie

[Meno a adresa] [Dátum]

Vážený …..,

Mám tú česť potvrdiť príjem Vášho listu zo dňa ............., ktorý znie takto:

*„Mám tú česť odvolať sa na diskusiu medzi našimi vládami prostredníctvom telekonferencie dňa 3. mája 2010, ktorá sa týkala nezrovnalostí v anglickom znení podpísaného slovenského alternátu Zmluvy medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Malajzie o podpore a ochrane investícií, podpísanej 12. júla 2007 v Kuala Lumpur (ďalej ako „zmluva“).*

*1. Vzhľadom na chyby v anglickom znení podpísaného slovenského alternátu zmluvy, vláda Slovenskej republiky navrhuje opraviť text nasledujúcich ustanovení v anglickom znení podpísaného slovenského alternátu zmluvy:*

1. *Nahradiť slová “intellectual and industrial property rights” slovami “intellectual property rights” v článku 1.1(a) (iv) zmluvy, ktorý po oprave bude znieť takto:*

*“intellectual property rights, including rights with respect to copyrights, patents and utility models, industrial designs, trademarks and service marks, geographical indications, layout designs of integrated circuits, trade names, trade secrets, technical processes, know-how and goodwill. The protection of the intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws and regulations of the Contracting Parties and with international agreements signed by both Contracting Parties; ”*

1. *Nahradiť slová “the Government of the respective Contracting Parties” slovami “the respective Contracting Parties” v článku 1.1(f) zmluvy, ktorý po oprave bude znieť takto:*

*“national policies” means any policy or administrative guidelines issued by the respective Contracting Parties. ”*

*c) Nahradiť slová “If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented” slovami “If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented” v článku 9.4 zmluvy, ktorý po oprave bude znieť takto:*

*“If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the official of the Permanent Court of Arbitration next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.”*

*d) nahradiť článok 12 zmluvy, ktorý znie:*

*“Amendment*

*The Agreement may be amended by mutual consent of both Contracting Parties at any time after it is in force. Any alteration or modification of this Agreement shall be done without prejudice to the rights and obligations arising from this Agreement prior to the date of such alteration or modification until such rights and obligations are fully implemented.”,*

*Novým článkom 12, ktorý bude po oprave znieť takto:*

*“Amendment, Alteration or Modification*

*This Agreement may be amended, altered or modified by mutual consent of both Contracting Parties at any time after the coming into force of this Agreement. Any amendment, alteration or modification of the provisions contained in this Agreement shall be done without prejudice to the rights and obligations arising from this Agreement prior to the date of such amendment, alteration or modification until such rights and obligations are fully implemented.”*

*e) Nahradiť slová “Governments of the Contracting Parties” slovami “Contracting Parties” v článku 14.1 zmluvy, ktorý bude po oprave znieť takto:*

*“This Agreement shall enter into force ninety (90) days after the later date on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The later date shall refer to the date on which the last notification letter is sent.”*

*f) nahradiť slová “fifteen (15) year period” slovami “ten (10) year period” v článku 14.3 zmluvy, ktorý bude po oprave znieť takto:*

*“Either Contracting Party may by giving one (1) year written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten (10) year period or anytime thereafter.”*

*2. S ohľadom na poslednú vetu zmluvy, vláda Slovenskej republiky ďalej potvrdzuje dohodu zmluvných strán uzavrieť zmluvu len v anglickom jazyku. Vzhľadom na to bude posledná veta zmluvy znieť takto:*

*“Done in duplicate at Kuala Lumpur, this 12 July 2007, in the English language.”*

*3. Mám tú česť navrhnúť, aby vyššie uvedené zmeny článkov 1.1(a)(iv), 1.1(f), 9.4, 12, 14.1 a 14.3 zmluvy nahradili chybný text ab initio v súlade so štvrtým odsekom článku 79 Viedenského dohovoru o zmluvnom práve z roku 1969.*

*4. Ďalej mám česť navrhnúť, aby tento list a Vaša odpoveď potvrdzujúca súhlas v mene vlády Malajzie tvorili dohodu medzi oboma vládami, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť zmluvy a nadobudne platnosť dňom nadobudnutia platnosti zmluvy v súlade s jej ustanoveniami. „*

2. Mám tú česť potvrdiť, že vyššie uvedené zmeny článkov 1.1(a)(iv), 1.1(f), 9.4, 12, 14.1 a 14.3 zmluvy nahradia chybný text *ab initio* v súlade so štvrtým odsekom článku 79 Viedenského dohovoru o zmluvnom práve z roku 1969.

3. Mám tiež tú česť potvrdiť dohodu zmluvných strán uzavrieť zmluvu len v anglickom jazyku. Vzhľadom na to bude posledná veta zmluvy znieť takto:

“*Done in duplicate at Kuala Lumpur, this 12 July 2007, in the English language.”*

4. Na záver mám tú česť potvrdiť v mene vlády Malajzie, že Váš list a táto odpoveď predstavujú dohodu medzi oboma vládami, ktorá bude tvoriť neoddeliteľnú časť zmluvy a nadobudne platnosť v deň, keď nadobudne platnosť zmluva v súlade s jej ustanoveniami.

S pozdravom,

[meno a funkcia]